

Các phương thức biểu thị nguyên nhân - kết quả trong tiếng Nhật : Luận văn ThS / Vũ Thị Kim Chi ; Nghd. : PGS.TS. Hoàng Anh Thi . - H. : ĐHKHXH & NV, 2010 . - 142 tr. + CD-ROM

Tóm tắt: Trình bày một số quan niệm về quan hệ nguyên nhân-kết quả trong tiếng Nhật, giới thiệu tổng quát các phương tiện thể hiện quan hệ này. Đưa ra một số nét tương đồng và khác biệt về quan niệm với tiếng Việt. Thông qua phân tích một số ví dụ, giới thiệu và phân tích từng khả năng biểu đạt câu nguyên nhân-kết quả tiếng Nhật, phân loại các phương thức biểu đạt này dựa trên một số tiêu chí như vị trí, dùng trong văn nói, văn viết, mang sắc thái lịch sự, tự nhiên, thân mật, đồng thời đưa ra mô hình cho từng nhóm. Tiến hành thống kê các phương thức thể hiện quan hệ nhân-quả thông qua một số tác phẩm văn học ả hạt Bản nhằm khẳng định tần số, mức độ sử dụng của các phương tiện đó trong tiếng ả hạt hiện đại. ả goài ra, đề tài còn nêu các mô hình cấu trúc tương ứng ả hạt-Việt thông qua một số tiểu thuyết của ả hạt đã dịch ra tiếng Việt, một số bài tập thực nghiệm, giúp sinh viên Việt ả am khắc phục những khó khăn khi tiếp thu, sử dụng các phương tiện thể hiện quan hệ nhân-quả tiếng ả hạt

MỤC LỤC

PHẦN MỞ ĐẦU

1. Lý do chọn đề tài	5
2. Mục đích và nhiệm vụ của đề tài	7
3. Phương pháp nghiên cứu	7
4. Đóng góp của luận văn.....	8
5. Cấu trúc của luận văn	9

CHƯƠNG 1 - MỘT SỐ QUAN NIỆM XUNG QUANH NGHĨA NGUYÊN NHÂN-KẾT QUẢ VÀ PHƯƠNG TIỆN THỂ HIỆN

1.1. Quan niệm xung quanh nghĩa nguyên nhân-kết quả trong tiếng ả hạt	1
---	---

1.2. Các phương tiện biểu thị quan hệ nhân - quả trong tiếng ả hạt	1
1	
1.2.1. Trật tự từ biểu thị nhân-quả	1
1	
1.2.2. Câu nhân quả trong hệ thống câu tiếng ả hạt	1
5	
1.2.3. Câu ghép biểu thị nhân quả trong tiếng ả hạt với các phương tiện thể hiện	2
0	
1.3. Tương đồng và khác biệt trong quan niệm và phương tiện biểu thị quan hệ nhân-quả trong tiếng ả hạt và tiếng Việt	2
1	
1.4. Tiểu kết	3
2	
CHƯƠNG 2 - CÁC PHƯƠNG TIỆN BIỂU THỊ NGUYÊN NHÂN - KẾT QUẢ TRONG TIẾNG NHẬT	
2.1. Sử dụng kết từ để nối hai câu đơn biểu thị quan hệ nhân-quả	3
5	
2.1.1. Các kết từ dùng trong văn viết	3
5	
2.1.1.1. Các kết từ mang sắc thái trình trọng trong văn viết	3
5	

2.1.1.2. Các kết từ mang sắc thái tự nhiên trong văn viết	3
7	
2.1.2. Các kết từ dùng trong văn nói	3
8	
2.1.2.1. Các kết từ biểu thị quan hệ nhân-quả trong giao tiếp trang trọng	3
8	
2.1.2.2. Các kết từ biểu thị quan hệ nhân-quả sử dụng trong giao tiếp thông thường	4
0	
2. 2. Sử dụng kết từ tạo câu ghép biểu thị nguyên nhân - kết quả	4
3	
2.2.1. ả hóm các kết từ có vị trí ở giữa câu	4
3	
2.2.1.1. Các kết từ nhân-quả giữa câu chuyên dùng trong văn phong viết	4
4	
(1) Các kết từ mang sắc thái trang trọng	4
4	
(2) Các kết từ mang sắc thái tự nhiên	4
5	
2.2.1.2. Các kết từ nhân-quả giữa câu chuyên dùng trong văn phong nói	4
7	

(1) Các kết từ mang sắc thái trang trọng, lịch sự	4
7	
(2) Các kết từ mang sắc thái tự nhiên	5
1	
2.2.2. ả hóm các kết từ có vị trí ở cuối câu	5
8	
2.2.3. ả hóm các kết từ có vị trí ở cả giữa câu và cuối câu	6
1	
2.2.3.1. Các kết từ dùng trong văn phong viết	6
2	
2.2.3.2. Các kết từ nhân quả chuyên dùng trong khẩu ngữ	6
2	
2.3. Trật tự từ kết hợp với biến đổi dạng thức sang dạng “-TE ”để biểu thị nguyên nhân-kết quả	6
5	
2.3.1. Dùng biến đổi dạng thức để thể hiện quan hệ nhân quả.....	65
2.3.1.1. Qui tắc biến đổi của động từ	6
5	
2.3.1.2. Qui tắc biến đổi của tính từ	6
7	

2.3.1.3 Qui tắc biến đổi của danh từ	6
8	
2.3.2. Dạng “TE” biểu thị quan hệ nhân-quả	6
8	
2.3.2.1. Dạng “-TE” không biểu thị quan hệ nhân-quả	6
8	
2.3.2.2. Dạng “-TE” với tư cách là phương tiện biểu hiện nhân quả	7
0	
2.4. So sánh câu nguyên nhân-kết quả trong tiếng ả hạt với tiếng Việt	7
1	
2.4.1. Sự tương đồng giữa hai ngôn ngữ ả hạt –Việt trong việc diễn tả quan hệ nhân-quả	7
1	
2.4.2. Khác biệt giữa hai ngôn ngữ ả hạt –Việt trong việc diễn tả quan hệ nhân-quả	7
3	
2.5. Tiểu kết	7
8	
CHƯƠNG 3- KHẢO SÁT CÁC PHƯƠNG TIỆN THỂ HIỆN NHÂN QUẢ CỦA TIẾNG NHẬT TRONG HOẠT ĐỘNG VÀ MỘT SỐ KHÓ KHĂN CỦA SINH VIÊN VIỆT NAM KHI TIẾP THU VÀ SỬ DỤNG CÁC PHƯƠNG TIỆN NÀY	
3.1. Khảo sát các phương tiện thể hiện quan hệ nhân quả trong tiểu thuyết tiếng ả hạt và bản dịch tiếng Việt	

.....	7
9	
3.1.1. Các phương tiện thể hiện quan hệ nhân quả trong tiểu thuyết tiếng ả hạt	7
.....	7
9	
3.1.2. Đối chiếu phương tiện thể hiện quan hệ nhân quả trong tiểu thuyết ả hạt và tương đương trong bản dịch tiếng Việt	8
.....	8
3	
(1) Chuyển dịch đối với kết từ “ので”[node]	8
.....	8
7	
(2) Chuyển dịch đối với kết từ “から”[kara]	9
.....	9
5	
(3) Chuyển dịch đối với dạng -TE	10
.....	10
1	
(4) Chuyển dịch đối với các kết từ khác	10
.....	10
3	
3.2. Một số khó khăn của sinh viên Việt ả am khi tiếp thu và sử dụng các phương tiện thể hiện quan hệ nhân-quả tiếng ả hạt	10
.....	10
5	
3.2.1. Thực nghiệm khảo sát khó khăn của sinh viên Việt ả am	10
.....	10
5	

3.2.1.1. Mục đích và phạm vi thực nghiệm	10
5	
3.2.1.2. Cách thức tiến hành và kết quả thực nghiệm	10
7	
3.2.1.3. Một vài nhận xét, đánh giá	11
6	
3.3. ả hững khó khăn của sinh viên Việt ả am đối với sử dụng câu nhân-quả	11
9	
3.4. Tiểu kết	12
2	
KẾT LUẬN	12
4	
PHỤ LỤC	12
7	
TÀI LIỆU THAM KHẢO	13
6	